Aurangzaib Yousufzai –July 2018

Thematic Quranic Translation Series - Installment 60

(In English and Urdu)

Chapter Al-Fajr (89)

Most Rational & Strictly Academic Re-translations

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 60

سورۃ الفجر [89]

جدید ترین علمی و عقلی تراجم

[اردو متن انگلش کے بعد]

(Urdu version follows the English one)

PREAMBLE

This Chapter of Quran is narrated in a highly symbolic and metaphoric prose in its beginning. Admittedly, it is too difficult to discern what God meant by certain single words or pairs of words and by some other very brief sentences. That's why it is generally noticed that, as yet, no learned translator has attempted a translation without adding therein some of his own personal concepts or explanatory remarks, or some background information, or some kind of tentative or supposed perspective. However, the fact remains that God's Word may not be infiltrated by any amount of human input in the process of translation into another language, be it for the sake of explanation, or on the pretext of clarification. It is tantamount to ruining its purity and originality, in definite terms. Human intervention is a sacrilege and a crime as it may distort the form and the content of the divine text which claims to have descended in fully explicit and detailed form. But, at the

same time, another big group of traditionist translators who did not resort to insert their own additions, have miserably failed to make a head or tale of the divine message being communicated through these Verses. All of them commonly lack the characteristics of consistency and coherence in their work. One comes to readily ascertain that they have intentionally chosen the most commonplace and literal meanings of Quran's metaphoric vocabulary, and thus have left behind a remarkably odd, weird or ambiguous output. They were obviously directed to render the essence of Quran in such a bogus, substandard and misconceived form that it must conceal its true light from the public view. And for the contemporaries, it was an issue of compulsory concordance with the work of their "Pious elders"!

Accordingly, when we look at God swearing by common or routine static things like "dawn" or "day break", or by some unknown "ten nights", and then by "odd and even numbers", and then by "the night when it spreads", etc., we are obliged to feel confronted with some kind of unsolvable puzzles. A highly seasoned and learned exegetist of our times, from Florida, USA, has strived hard to connect these words with some Pagan Arab rituals of pre-Islamic times to extract some meaningful substance therefrom, but it was of no avail. No personal conceptual input as a conjecture is allowed. It is an unalterable rule that Quran must be understood strictly from Quran's own words if we want to discover its true light.

A very tiring effort is now made to bring about the elements of reason and rationality, and consistency and coherence, in the translation of this Chapter. This attempt is made in strict adherence to this Institution's mandatory routine of a strict and legal translation that does not allow disturbing of the genuineness and purity of Quran. Let us see whether or not it gives a clearer picture of what Quran wishes to impart to its readers through this Chapter. Kindly peruse it in comparison with the traditionist translation also copy/pasted below.

Chapter Al-Fajr (89)

وَالْفَجْرِ ﴿﴾ وَلَيَالٍ عَشْرٍ ﴿﴾ وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ﴿﴾ وَاللَّيْلِ إِذَا يَسْرِ ﴿﴾ هَلْ فِي ذَٰلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرٍ ﴿﴾ أَلَمْ تَرَ كَيْفَ
فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ﴿﴾ إِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ﴿﴾ الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ ﴿﴾ وَثَمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ
بِالْوَادِ ﴿﴾ وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ﴿٠﴾ الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبِلَادِ ﴿﴾ فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ﴿﴾ فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ

عَذَابٍ ﴿﴾ إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ ﴿﴾ فَأَمَّا الْإِنسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ﴿﴾ وَأَمَّا إِذَا مَا
ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَهَانَنِ ﴿﴾ كَلَّا بَل لَّا تُكْرِمُونَ الْيَتِيمَ ﴿﴾ وَلَا تَحَاضُّونَ عَلَىٰ طَعَامِ
الْمِسْكِينِ ﴿﴾ وَتَأْكُلُونَ التُّرَاثَ أَكْلًا لَّمًّا ﴿﴾ وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٠﴾ كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿﴾ وَجَاءَ رَبُّكَ
وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿﴾ وَجِيءَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ الْإِنسَانُ وَأَنَّىٰ لَهُ الذِّكْرَىٰ ﴿﴾ يَقُولُ يَا لَيْتَنِي قَدَّمْتُ
لِحَيَاتِي ﴿﴾ فَيَوْمَئِذٍ لَّا يُعَذِّبُ عَذَابَهُ أَحَدٌ ﴿﴾ وَلَا يُوثِقُ وَثَاقَهُ أَحَدٌ ﴿﴾ يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ﴿﴾ ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ
رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿﴾ فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ﴿﴾ وَادْخُلِي جَنَّتِي ﴿٠﴾

Transliteration: “Wal-Fajr; wa layaalin ‘ashrin; wash-shaf’I wal-watr; wal-layili izaa yasri. Hal fi zaalika qasamun li-zee hijrin? Alam tara kayifa fa’ala Rabbuka bi-Aadin; Irama zaatil-‘imaadi, allati lam yukhlaqu mithlu-ha fil-bilaad. Wa Thamood allazina jaaboo as-sakhra bil-waad; wa fir’ouna zil-autaad, allazina taghaou fil-bilaad,fa aktharoo fi-haa al-fasaad. Fa-sabba ‘alayi-him Rabbuka sawta ‘azaabin.   Inna Rabbaka la-bilmirsaad. Fa-amma al-insaanu izaa ma abtalaa-hu Rabbu-hu, fakrama-hu wa n’amma-hu fa yaqoolu Rabbi akraman. Wa amma izaa ma abtalaa-hu, fa qadara ‘alayi-hi rizqa-hu fa-yaqoolu Rabbi ahaanan. Kalla ball aa tukrimoonal-yateem. Wa la tahaadhdhoona ‘alaa ta’amil-miskeen. Wa ta’kuloona atturaatha akala-al-lammaa. Wa tuhibboon al-maala hubban jamman. Kalla izaa dukkat-il-Ardhu dakkan dakkan. Wa jaa’a Rabbuka wal malaku Saffan saffan. Wa jee’a youmi’izin bi-jahannama youma’izin yatazakkar-ul-insaanu wa ataa la-hu az-zikraa. Yaqoolu yaa layitani qaddamtu li-hayati. Fa-youma’izin baa yu’azzibu ‘azaba-hu ahadun. Wa la yuthiqu wathaqa-hu ahadun. Yaa ayyatuhan-Nafsul-mutma’innatu, irji’ee ilaa Rabbi-ki radhiyatan mardhiyatan. Fa-adkhuli fi ‘ibaadi; wa adkhuli jannati.”

A Specimen of Old Traditionist Translation:

“By the break of Day ؛By the Nights twice five; By the even and odd (contrasted); And by the Night when it passeth away;- Is there (not) in these an adjuration (or evidence) for those who understand? Seest thou not how thy Lord dealt with the 'Ad (people),- Of the (city of) Iram, with lofty pillars, The like of which were not produced in (all) the land? And with the Thamud (people), who cut out (huge) rocks in the valley?- And with Pharaoh, lord of stakes? (All) these transgressed beyond bounds in the lands, And heaped therein mischief (on mischief). Therefore

did thy Lord pour on them a scourge of diverse chastisements: For thy Lord is (as a Guardian) on a watch-tower. Now, as for man, when his Lord trieth him, giving him honour and gifts, then saith he, (puffed up), "My Lord hath honoured me." But when He trieth him, restricting his subsistence for him, then saith he (in despair), "My Lord hath humiliated me!" Nay, nay! but ye honour not the orphans! Nor do ye encourage one another to feed the poor!- And ye devour inheritance - all with greed, And ye love wealth with inordinate love! Nay! When the earth is pounded to powder, And thy Lord cometh, and His angels, rank upon rank, And Hell, that Day, is brought (face to face),- on that Day will man remember, but how will that remembrance profit him? He will say: "Ah! Would that I had sent forth (good deeds) for (this) my (Future) Life!" For, that Day, His Chastisement will be such as none (else) can inflict, And His bonds will be such as none (other) can bind. (To the righteous soul will be said:) "O (thou) soul, in (complete) rest and satisfaction! "Come back thou to thy Lord,- well pleased (thyself), and well-pleasing unto Him! "Enter thou, then, among My devotees! "Yea, enter thou My Heaven!" (Yousuf Ali)

<u>The Latest Academic and Rational Translation:</u>

> (**<u>Two important points to be noted before we proceed ahead</u>**: 1) The word "layil" or Night is used as a metaphor for a dark period as the pre-Islamic era in Arabia is often symbolized by Quran; and, 2) The word "'ashar" or the so-called "Ten" is not to be taken as a numeral because specific words were not given to numerals during the time of Prophet Mohammad. The numerals were not yet introduced in the desert of Arabia. It was only in 9th century A.D. that Al-Kindi, an Arab Iraqi mathematician with Persian Mathematician, Al-Khwarzmi introduced numerals in Arabic. So to translate 'ashar (عشر) as TEN is not acceptable at all as during the time of the Prophet numbers were represented by Arabic Alphabets, and not by Arabic words. In the Abjad system, the first letter of the Arabic alphabet, alif, is used to represent 1; the second letter, ba, is used to represent 2, etc. Individual letters also represent 10s and 100s: ya for 10, Kaf for 20, qaf for 100, etc.)

"Observe the criminal deviation from the truth (wa al-Fajr – و الفجر), and the dark periods (layaalin – ليال) of lack of intimate social environment ('ashrin - عشر) and the acts of mediation/intercession (al-shaf'i – الشفع), and the hatred

and harassment (al-watri – الوتر). And when this darkness spreads out and covers everything (وَاللَّيْلِ إِذَا يَسْرِ), is there, in such a situation (fi zaalika – فی ذٰلک), a cause for people of intelligence and understanding (li-zee hijrin – لِذی حجر) to get divided (qasamun – قسم) in their assessments/decisions? Haven't you observed as to how, in identical situation, your Sustainer had dealt with the community of 'Aad, the people of Irum having lofty structures, the like of which were not created in other cities; And Thamud who had carved out huge rocks in the valley; and the pharaoh, possessor of big armies (Zil-Autaad – ذی الاوتاد) which inflicted tyranny and oppression in human settlements (taghaou fil bilaad – طغوفی البلاد) and thus unleashed mischief and unrest therein. Ultimately, your Sustainer let loose upon them the whip of retribution. Indeed, your Sustainer is ever vigilant in His monitoring. And as for man, when he is put in trial by his Sustainer by granting honor and riches, he acknowledges that his Sustainer has honored him. But if he is tried by limiting his subsistence, he will say his Sustainer has humiliated him. It shouldn't be so (kalla – کلّا). It happens to you because you are not generous with orphans and you do not arrange for the sustenance of the poor; and you devour all the inheritance from the past because you love the wealth with a boundless greed. It shouldn't be like this (kallaa – کلّا) because when the human masses (al-ardhu – الارضُ) are reduced to an even and equal level (dakkati – دُکّتِ) altogether ; and your Nourisher's attributes (Rabbuka –ربّک) and His Powers and Authority (wa al-Malaku – و الملکُ) are revealed (jaa'a – جاء) one by one/rank upon rank (صَفًّا صَفًّا); and at that time the real state of Hell is fully exposed (وَجِيءَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ); so on that stage man would finally remember/recall all of his past deeds, while that remembrance would be of no avail to him. He will only utter in remorse; "would that I had sent forth some good deeds (qaddamtu – قدّمت) to sustain this phase of my life (li-hayaati – لحیاتی)". Hence, at that stage, his punishment will not affect anyone else, and his bondage will not bind anyone other than him. So, O you who have achieved perfect contentment of your conscious self, you will be asked to draw closer to your Lord in a state of perfect love and affection on both sides; then you will join the company of My devoted subjects and thus enter my heaven."

Important words with their authentic meanings:

ف ج ر

Fa-Jiim-Ra فجور، فاجر؛= cut/divide lengthwise, break open, vent, incline/decline/deviate, dawn/sunrise/daybreak, source, abundantly and suddenly, ample bounty/generosity, a place from which water flows. Fujoor: Immorality, iniquity, depravation, debauchery, dissolution.

Ayn-Shiin-Ra ع ش ر = to take away a tenth part, make ten by adding one to nine, be the tenth. ashrun/asharun (f.), asharatun/ashratun (m.): ten, decade, period from three to ten. After twenty there is no difference between feminine and masculine. ashara - to consort, live with, cultivate one's society, become familiar. ashirun - companion, ashiratun - kindred, ma'sharun - company, race, multitude, who live in close communion with (pl. ashair). ‘ashrin: social and familiar intercourse, intimacy, conversing together, become intimate with one another.
عشر= **is accusative masculine noun** - Ma'ashra is one of the derivative of it. Companion, intimate, social, surround, community, background, atmosphere, culture

Shiin-Fa-Ayn: ش ف ع = to make even that which was odd, make double, pair, make a thing to be one of the pair, adjoin a thing to its like, provide a thing which was alone with another, protect, mediate, intercede, be an intercessor. shaf'un - pair, double. shafa'at - likeness/similarity, intercede or pray for a person.

Waw-Ta-Ra: و ت ر = to suffer loss, defraud, hate, render odd, harass, do mischief, render any one solitary, be single.

Ya-Siin-Ra: ى س ر = become gentle/tractable/manageable/easy/submissive/liberal, become little in quantity/paltry / no weight or worth, come from left, divide into parts/portions, make easy/smooth, adapt/accommodate, play with gaming arrows (*al maysiri*), a game for stakes/wagers involving risk.

Qaf-Siin-Miim: ق س م = to divide, dispose, separate, apportion, distribute. qasamun - oath. qismatun - partition, division, dividing, apportionment. maqsumun - divided/distinct. muqassimun (vb. 2) - one who takes oath, who apportions. qasama (vb. 3) - to swear. aqsama (vb. 4) - to swear. taqasama (vb. 6) - to swear one to another. muqtasimun (vb. 8) - who divides. istaqsama (vb. 10) - to draw lots. tastaqsimu - you seek division.

Ha-Jiim-Ra: ح ج ر = To deprive from, harden, hide, resist, forbid, prevent, hinder, prohibit access (to a place). To prevent/hinder/debar/withhold/restrain from a person or thing, prohibit/forbid/inhibit/interdict, to make boundary or enclose a thing, burn a mark around the eye of a camel or beast, to surround, make a thing unlawful or unallowable to a person, to be emboldened or encouraged, to slaughter by cutting the throat. hajar - a rock/stone or mass of rock.

Alif-Ra-Miim: ارم = to bite, eat all (the food), destroy the crops, reduce to misery and wretchedness. iram - stone set up in the desert, name of the city of the tribe or 'Aad, name of the great father of 'Aad from whom the tribe took its name, a mark made of stones.

Ayn-Miim-Dal: ع م د = to intend, support, place columns or pillars, place lofty structure, prop up, resolve, aim, direct, propose, commit (a sin intentionally), lofty structure, tent, pole, base, chief.

Waw-Ta-Dal : اوتاد : و ت د= to drive in a stake, fix a stake into the ground, fix a thing firmly. autaad - stakes, hosts, pegs, chiefs, armies, poles of tents.

اردو متن یہاں سے شروع

پیش لفظ

قرآن کی یہ سورت اپنی ابتدا میں ایک خاصی علامتی اور استعاراتی نثر کے اسلوب میں پیش کی گئی ہے۔ یہ بات وثوق سے کہی جا سکتی ہے کہ اس میں شامل بعض اکیلےالفاظ ، یا دو الفاظ کی جوڑی اور بعض دیگر نہایت مختصر جملوں سے یہ اخذ کرنا بہت مشکل ہے کہ یہاں سے اللہ تعالیٰ کیا مراد لے رہے ہیں۔ اسی لیے یہ عمومی طور پر نوٹ کیا گیا ہے کہ ابھی تک کسی بھی فاضل مترجم نے اس کا ایک ایسا ترجمہ پیش نہیں کیا ہے جس کے اندر اپنے ذاتی تصورات سے الفاظ کا اضافہ نہ کیا گیا ہو، یا وضاحتی تبصرہ نہ پیش کیا گیا ہو، یا کچھ پسِ منظر کی معلومات درج نہ کی ہوں، یا کسی اور قسم کا امکانی یا فرضی تناظر پیش کرنے کی کوشش نہ کی ہو۔ تاہم، یہ حقیقت اپنی جگہ ہے کہ کسی بھی دیگر زبان میں منتقلی کے عمل میں باری تعالیٰ کے الفاظ میں کسی قسم کے انسانی اضافے کا داخل کیا جانا جائز نہیں ہے خواہ اس کے لیے کسی تشریح کی دلیل سامنے لائی جائے، خواہ کسی قسم کی وضاحت کا بہانہ تلاش کیا جائے۔ ایسی کوئی بھی حرکت یقینی طور پر اس کلام کی شفافیت اور اصلیت کو برباد کر دینے کے مترادف ہے۔ قرآن کی عبارت میں انسانی مداخلت اس کے تقدس کی پامالی اور ایک جرم ہے کیونکہ یہ اس کی شکل و صورت اور اس کی روح میں بگاڑ پیدا کر سکتی ہےجب کہ وہ خود یہ دعویٰ کرتا ہے کہ وہ مکمل طور پر خود تشریحی اور مفصل شکل میں نازل کیا گیا ہے۔ لیکن، اس کے ساتھ ساتھ، روایاتی مترجموں کا ایک اور بڑا گروہ ایسا بھی ہے جس نے اپنی جانب سے اضافوں کا طریقہ اختیار نہیں کیا، لیکن وہ بھی اُس الہامی پیغام کا سر اور پیر واضح کرنے میں بُری طرح ناکام رہے ہیں جو ان آیات کے ذریعہ انسانوں تک پہنچایا جا رہا ہے۔ یہ سب کے سب اپنے کام میں بالعموم عبارت کے تسلسل اور باہمی ربط کو ملحوظ رکھنے میں کامیاب نہیں رہے۔ اس طرح انسان فوری طور پر یہ نتیجہ اخذ کرنے پر مجبور ہو جاتا ہے کہ ان لوگوں نے جان بوجھ کر قرآن کے ذخیرۂ الفاظ کا نہایت عامیانہ انداز کا ترجمہ کرنے کا وطیرہ اختیار کیے رکھا اور اس طرح اپنے پیچھے ایک واضح طور پر مبہم، عجیب و غریب اور سمجھ میں نہ آنے والا کام چھوڑ گئے۔ بظاہر معلوم ہوتا ہے کہ انہیں یہ ہدایات دی گئی تھیں کہ قرآن کے اصل نچوڑ کو ایک ایسے بے کار،

غیر معیاری اور منفی تصورات کی شکل میں چھوڑا جائے کہ عوام کی نظر سے اس کی سچی روشنی اوجھل رہے۔ جہاں تک متاخرین اور ہم عصروں کا تعلق ہے، ان کے لیے یہ مسئلہ ان کے مقدس بزرگوں کے کام سے مطابقت برقرار رکھنے سے تعلق رکھتا تھا، جس سے انحراف ان کے لیے گویا بزرگوں کے تقدس کی پامالی تھا۔

اس عمومی روش کے مطابق جب ہم اللہ کو ایسی عمومی، روز مرہ کی روٹین سے تعلق رکھنے والی چیزوں کی قسمیں کھاتے ہوئے دیکھتے ہیں جیسے "صبح"، یا "دن کا پھوٹنا"، یا کوئی نا معلوم "دس راتیں"، اور پھر "طاق اور جفت" اعداد، اور پھر "رات جب وہ پھیل جائے"، وغیرہ وغیرہ، تو ہمارا سامنا چند لا ینحل معموں سے پڑ جاتا ہے۔ ہمارے ہی وقتوں کے ایک آزمودہ کار اور فاضل مفسر نے جو فلوریڈا، امریکہ سے تعلق رکھتے ہیں، سخت کوشش کی کہ ان الفاظ کو اسلام سے ما قبل کے زمانے کے کچھ بت پرست عربوں کی رسومات سے جوڑ دیا جائے تاکہ ان سے کوئی با معنی پیغام حاصل کیا جا سکے۔ لیکن قرآن کی عبارت میں کسی قسم کی بھی ذاتی تصوراتی ملاوٹ کی یا جوڑ توڑ کی اجازت نہیں دی جا سکتی۔ یہ ایک غیر مبدّل قانون ہے کہ قرآن سختی کے ساتھ قرآن کے ہی اپنے الفاظ سے سمجھا جانا چاہیئے اگرواقعی ہم چاہتے ہوں کہ اس کی سچی روشنی کو دریافت کر لیا جائے۔

تو اب ایک نہایت پرُ مشقت کوشش کی گئی ہے کہ قرآن کی اس سورت کے ترجمے میں دلیل اور عقلیت کے عناصر دیکھے جا سکیں اور اس کے ساتھ ہی متن میں تسلسل اور ربط و ضبط بھی۔ یہ کوشش اس ادارے کی لازمی روٹین کے مطابق کی گئی ہے جس کی رُو سے ایک ایسا کڑا اور قانونی ترجمہ سامنے لایا جاتا ہے جو قرآن کی شفافیت اور اس کی اصل روح ذرہ برابر بھی بگڑنے نہیں دیتا۔ تو آئیے دیکھتے ہیں آیا کہ اب یہ اُس آدرش یا آئیڈیل کی ایک صاف ستھری تصویر پیش کرتا ہے جس کی قرآن تعلیم دینا چاہتا ہے یا نہیں۔ براہ مہربانی اس کا مطالعہ اُس روایتی ترجمے کے موازنے کے ساتھ کریں جس کی نقل یہاں نیچے چسپاں کر دی گئی ہے۔

سورة الفجر [89]

وَالْفَجْرِ ﴿﴾ وَلَيَالٍ عَشْرٍ ﴿﴾ وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ﴿﴾ وَاللَّيْلِ إِذَا يَسْرِ ﴿﴾ هَلْ فِي ذَٰلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرٍ ﴿﴾ أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ﴿﴾ إِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ﴿﴾ الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ ﴿﴾ وَثَمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ ﴿﴾ وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ﴿﴾ الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبِلَادِ ﴿﴾ فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ﴿﴾ فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ﴿﴾ إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ ﴿﴾ فَأَمَّا الْإِنسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ﴿﴾ وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَهَانَنِ ﴿﴾ كَلَّا بَل لَّا تُكْرِمُونَ الْيَتِيمَ ﴿﴾ وَلَا تَحَاضُّونَ عَلَىٰ طَعَامِ الْمِسْكِينِ ﴿﴾ وَتَأْكُلُونَ التُّرَاثَ أَكْلًا لَّمًّا ﴿﴾ وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿﴾ كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿﴾ وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿﴾ وَجِيءَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ الْإِنسَانُ وَأَنَّىٰ لَهُ الذِّكْرَىٰ ﴿﴾ يَقُولُ يَا لَيْتَنِي قَدَّمْتُ

لِحَيَاتِي ﴿﴾ فَيَوْمَئِذٍ لَّا يُعَذِّبُ عَذَابَهُ أَحَدٌ ﴿﴾ وَلَا يُوثِقُ وَثَاقَهُ أَحَدٌ ﴿﴾ يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ﴿﴾ ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ
رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿﴾ فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ﴿﴾ وَادْخُلِي جَنَّتِي ﴿٠﴾

قدیمی بے ربط اور لایعنی روایتی تراجم کا ایک نمونہ

"فجر کی قسم اور دس راتوں کی اور جفت اور طاق کی اور رات کی جب جانے لگے، اور بے شک یہ چیزیں عقلمندوں کے نزدیک قسم کھانے کے لائق ہیں کہ [کافروں کو ضرور عذاب ہو گا] ۔ کیا تم نے نہیں دیکھا کہ تمہارے پروردگار نے عاد کے ساتھ کیا کیا [جو] ارم (کہلاتے تھے اتنے) دراز قد کہ تمام ملک میں ایسے پیدا نہیں ہوئے تھے۔ اور ثمود کے ساتھ (کیا کیا) جو وادئِ (قریٰ) میں پتھر تراشتے تھے (اور گھر بناتے) تھے۔ اور فرعون کے ساتھ (کیا کیا) جو خیمے اور میخیں رکھتا تھا۔ یہ لوگ ملکوں میں سرکش ہو رہے تھے۔ اور ان میں بہت سی خرابیاں کرتے تھے۔ تو تمہارے پروردگار نے ان پر عذاب کا کوڑا نازل کیا۔ بے شک تمہارا پروردگار تاک میں ہے۔ مگر انسان (عجیب مخلوق ہے کہ) جب اس کا پروردگار اس کو آزماتا ہے تو اسے عزت دیتا اور نعمت بخشتا ہے۔ تو کہتا ہے کہ (آہا) میرے پروردگار نے مجھے عزت بخشی۔ اور جب (دوسری طرح) آزماتا ہے کہ اس پر روزی تنگ کر دیتا ہے تو کہتا ہے کہ (ہائے) میرے پروردگار نے مجھے ذلیل کیا۔ نہیں بلکہ تم لوگ یتیم کی خاطر نہیں کرتے۔ اور نہ مسکین کو کھانا کھلانے کی ترغیب دیتے ہو۔ اور میراث کے مال سمیٹ کر کھا جاتے ہو۔ اور مال کو بہت ہی عزیز رکھتے ہو۔ تو جب زمین کی بلندی کوٹ کوٹ کو پست کر دی جائے گی۔ اور تمہارا پروردگار (جلوہ فرما ہو گا) اور فرشتے قطار باندھ باندھ کر آ موجود ہوں گے۔ اور دوزخ اس دن حاضر کی جائے گی تو انسان اس دن متنبہ ہو گا مگر تنبہ (سے) اسے (فائدہ) کہاں [مل سکے گا] کہے گا کاش میں نے اپنی زندگی (جاودانی کے لیے) کچھ آگے بھیجا ہوتا۔ تو اس دن نہ کوئی خدا کے عذاب کی طرح کا (کسی کو) عذاب دے گا۔ اور نہ کوئی ویسا جکڑنا جکڑے گا۔ اے اطمینان پانے والی روح! اپنے پروردگار کی طرف لوٹ چل۔ تو اس سے راضی وہ تجھ سے راضی۔ تو میرے (ممتاز) بندوں میں شامل ہو جا۔ اور میری بہشت میں داخل ہو جا۔" [جالندہری]

جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ

[اصولی وضاحت: کیونکہ اصولی طور پر قرآنی ترجمے کے متون میں ایک لفظ کی بھی تبدیلی، توضیح یا تشریح، یا اضافے کی اجازت نہیں دی جا سکتی، اس لیے ترجمے سے قبل ہی دو عدد نکات کے ذریعے متن میں آنے والے دو اہم الفاظ کا پسِ منظر کلیر کر دیا جاتا ہے تاکہ ترجمے کو بآسانی ہضم کر لینے کی راہ ہموار ہو جائے اور ذہن میں سوالات پیدا نہ ہونے دیے جائیں۔ نکتہ نمبر ۱] لفظ "لیل" سے متعلق ہے۔ یہ لفظ قرآن میں بہت سے مقامات پر تاریکی یا تاریک دور کے استعارے کے طور پر استعمال ہوا ہے جو کہ عرب کے قبل از اسلام کے دورکی علامتی نمائندگی کرتا ہے۔ اور ---- نمبر ۲] پر لفظ "عشر" ہے جسے نام نہاد "دس" کے عدد کے طور پر لیا گیا ہے حالانکہ نبی پاک کے دور میں اعداد کے لیے متعین الفاظ کا استعمال ابھی داخلِ زبان نہیں ہوا تھا۔ اُس وقت تک اعداد صحرائے عرب میں متعارف نہیں ہوئے تھے۔ ایسا صرف نوویں صدی عیسوی میں ہوا کہ ایک عرب

عراقی حساب دان الکندی نے ایرانی حساب دان الخوازمی کے ساتھ مل کر عربی زبان میں اعداد روشناس کروائے۔ پس یہاں "عشر" کو دس کے معنی میں لینا بالکل بھی قابلِ قبول نہیں ہے کیونکہ نبی پاک کے دور میں اعداد کا اظہار عربی حروفِ تہجی کے ذریعے کیا جاتا تھا ، عربی الفاظ سے نہیں۔ تو ابجد کے نظام میں، عربی حروفِ تہجی کا پہلا حرف "الف" ایک کے عدد کی ترجمانی کرتا تھا؛ دوسرا حرف "ب" دو کے عدد کی، وغیرہ۔ انفرادی حروف ہی دس اور سو کی نمائندگی کرتے تھے: " ی" دس [10] کے لیے استعمال ہوتا تھا، "ک" بیس [20] کے لیے، "ق" سو [100] کے لیے، وغیرہ، وغیرہ۔]

<u>اب ترجمہ پڑھیں :</u>

" غور کرو سچائی سے مجرمانہ انحراف پر [و الفجر: فاجر، فجور]، اور تاریکی کے ان ادوار پر جہاں قریبی معاشرتی میل جول کا فقدان تھا [لیالِ عشر]، اور صلح صفائی اور شفاعت کی کوششوں پر [و الشفع] ، اور نفرت اور خوف و ہراس کی صورتِ حال پر[و الوتر] ۔ اور جب یہ تاریکی پھیل کر سب پر محیط ہو جائے تو پھر ایسی صورتِ حال کے بارے مِیں اربابِ عقل و دانش کے لیے [لِذی حجر] اپنی رائے یا فیصلوں میں تقسیم ہو جانے [قَسَمٌ] کا کوئی جواز ہے؟ کیا آپ نے غور نہیں کیا کہ ایسی ہی صورتِ حال میں آپ کے پروردگار نے قومِ عاد کے ساتھ کیسا معاملہ کیا تھا، وہ جو اہلِ ارم کہلاتے تھے اور بلند و بالا عمارتیں بناتے تھے جس کی مثال دیگر شہروں میں موجود نہیں تھی۔ اور اہلِ ثمود کو یاد کرو جو وادی میں بہت اونچی چٹانیں چھیل کر مسکن بنا لیتے تھے؛ اور وہ فرعون جو بڑے لشکروں کا مالک تھا [ذی الاوتاد] جو انسانی بستیوں میں سرکشی اور ظلم کیا کرتے تھے [طَغَوْا فِي الْبِلَادِ] اور وہاں فتنہ و فساد کو بڑھاوا دیتے تھے [فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ]۔ آخر کارتمہارے پروردگار نے ان سب پر عذاب کے کوڑے برسا دیے۔ بے شک، تمہارا پروردگار نگرانی پر مستعد [بِالْمِرْصَادِ] رہتا ہے۔ جہاں تک انسان کا تعلق ہے، جب اس کی آزمائش کے لیے اسے عزت و دولت دے دی جائے، تو وہ اقرار کرتا ہے کہ اس کے پروردگار نے اس پر عنایات کیں؛ لیکن جب اس کی آزمائش اس کا رزق محدود کر کے کی جائے تو وہ کہنے لگتا ہے کہ اس کے پروردگار نے اسے ذلیل و خوار کر دیا۔ ایسا نہیں ہونا چاہیئے۔ ایسا تو تمہارے ساتھ اس لیے کیا جاتا ہے کہ تم یتامیٰ کے ساتھ فراخدلی کا سلوک نہیں کرتے اور بے کس غرباء کے رزق کا انتظام نہیں کرتے؛ اور تم ماضی کی تمام تر میراث خود ہی کھا جانا چاہتے ہو کیونکہ تم دولت کے لیے ایک لا محدود حرص رکھتے ہو۔ ایسا نہیں ہونا چاہیئے [کلّا]، کیونکہ جب تمام ناہمواریاں دور کر دی جائیں گی اور عوام الناس ایک برابر کے درجے کو پہنچا دیے جائیں گے [اذا دُکت الارضُ دکا دکا] ، اور جب تمہارے پروردگار کی صفات مشہود ہو جائیں گی [جاء] اور اس کی قوتیں اور اختیار [الملکُ] بالترتیب سامنے آ جائیں گے ، اور جس وقت جہنم کی حقیقی صورت سامنے لے آئی جائیگی، تب اُس مرحلے پر انسان کو اپنے تمام سابقہ اعمال یاد آ جائیں گے، اور یہ وہ وقت ہوگا کہ یہ یاد داشت اُس کے کسی کام نہ آ سکے گی۔ وہ صرف پچھتاوے کے ساتھ یہی کہ سکے گا کہ کاش میں نے اپنی اِس زندگی کی زادِ راہ کے لیے [لِحیاتی] بھی کچھ پیش رفت [قدّمتُ] کر لی ہوتی۔ بہر حال، اُس مرحلے پر اِس قماش کے انسانوں پر

وارد ہونے والا عذاب کسی دوسرے پر اثر انداز نہیں ہوگا اور نہ ہی ایسوں پر عائد کی گئی گرفت کسی بھی اور کواپنی پکڑ میں لے گی۔ پس تم میں سے وہ انسان جن کا نفس/اندرونی ذات ارتقاء پا کر اطمینان و قناعت حاصل کر چکا ہے [یا ایتہا النفس المطمئنۃ]، تم سب اپنے پروردگار کے قرب میں لوٹ آوگے اس حالت میں کہ تم اس کی رضامندی میں سرشار ہو اور وہ تمہاری رضا میں؛ اور میرے صالح بندوں کی جمعیت میں شامل ہو جاوگے اور اس طرح میری جنت میں داخل ہو جاوگے۔

مشکل الفاظ کے مسستند معانی:

Fa-Jiim-Ra ف ج ر= cut/divide lengthwise, break open, vent, incline/decline/deviate, dawn/sunrise/daybreak, source, abundantly and suddenly, ample bounty/generosity, a place from which water flows. Fujoor: Immorality, iniquity, depravation, debauchery, dissolution.

Ayn-Shiin-Ra ع ش ر= to take away a tenth part, make ten by adding one to nine, be the tenth. ashrun/asharun (f.), asharatun/ashratun (m.): ten, decade, period from three to ten. After twenty there is no difference between feminine and masculine. ashara - to consort, live with, cultivate one's society, become familiar. ashirun - companion, ashiratun - kindred, ma'sharun - company, race, multitude, who live in close communion with (pl. ashair). ‘ashrin: social and familiar intercourse, intimacy, conversing together, become intimate with one another.
عشر= **is accusative masculine noun** - Ma'ashra is one of the derivative of it. Companion, intimate, social, surround, community, background, atmosphere, culture

Shiin-Fa-Ayn: ش ف ع = to make even that which was odd, make double, pair, make a thing to be one of the pair, adjoin a thing to its like, provide a thing which was alone with another, protect, mediate, intercede, be an intercessor. shaf'un - pair, double. shafa'at - likeness/similarity, intercede or pray for a person.

Waw-Ta-Ra: و ت ر = to suffer loss, defraud, hate, render odd, harass, do mischief, render any one solitary, be single.

Ya-Siin-Ra: ی س ر = become gentle/tractable/manageable/easy/submissive/liberal, become little in quantity/paltry / no weight or worth, come from left, divide into parts/portions, make easy/smooth, adapt/accommodate, play with gaming arrows (*al maysiri*), a game for stakes/wagers involving risk.

Qaf-Siin-Miim: ق س م = to divide, dispose, separate, apportion, distribute. qasamun - oath. qismatun - partition, division, dividing, apportionment. maqsumun - divided/distinct. muqassimun (vb. 2) - one who takes oath, who apportions. qasama (vb. 3) - to swear. aqsama (vb. 4) - to swear. taqasama (vb. 6) - to swear one to another. muqtasimun (vb. 8) - who divides. istaqsama (vb. 10) - to draw lots. tastaqsimu - you seek division.

[Ha-Jiim-Ra: ح ج ر] = To deprive from, harden, hide, resist, forbid, prevent, hinder, prohibit access (to a place). To prevent/hinder/debar/withhold/restrain from a person or thing, prohibit/forbid/inhibit/interdict, to make boundary or enclose a thing, burn a mark around the eye of a camel or beast, to surround, make a thing unlawful or unallowable to a person, to be emboldened or encouraged, to slaughter by cutting the throat. hajar - a rock/stone or mass of rock.

Alif-Ra-Miim: ارم = to bite, eat all (the food), destroy the crops, reduce to misery and wretchedness. iram - stone set up in the desert, name of the city of the tribe or 'Aad, name of the great father of 'Aad from whom the tribe took its name, a mark made of stones.

Ayn-Miim-Dal: ع م د = to intend, support, place columns or pillars, place lofty structure, prop up, resolve, aim, direct, propose, commit (a sin intentionally), lofty structure, tent, pole, base, chief.

Waw-Ta-Dal : اوتاد : و ت د= to drive in a stake, fix a stake into the ground, fix a thing firmly. autaad - stakes, hosts, pegs, chiefs, armies, poles of tents.